



Linguistics

Translation Quality in Translating Abstract in Thesis from the Economics Field

Dwi Fadilla¹, Havid Ardi², Rashed Mahmud³

^{1,2}English Department, Faculty of Languages and Arts, Universitas Negeri Padang

³Department of English, Dhaka International University, Bangladesh

SUBMISSION TRACK

Received: February 20, 2024
Final Revision: March 27, 2024
Accepted : May 1, 2024
Available Online: May 30, 2024

KEYWORD

Translation quality, abstract, grammatical error, student translation.

CORRESPONDENCE

E-mail: havid_a@fbs.unp.ac.id

A B S T R A C T

A scientific research report should provide abstract at the beginning of the manuscript. Students who learn English as a foreign language in Indonesia is also provided with the translation skill, including in translating abstract. This study aims to analyze the translation quality of the thesis abstract translated by the English literature students of UNP. This research used the descriptive method as the research design. The population of this study consisted of sixth-semester English literature students of UNP, and the purposive sampling method was used to select 25 students as the sample. A translation test was used to collect data. Based on the results of the analysis of the translation quality, the researcher concludes that the students' accuracy, acceptability, and readability of the abstract in the thesis for students of English Literature who have studied translation is less accurate, less acceptable, and has a high readability translation level. The level of accuracy is at an average of 2.14. The level of acceptability is at an average of 2.34. Moreover, the level of readability is at an average of 2.71.

I. INTRODUCTION

Students majoring foreign languages mostly provided with the translation skill (Solovyeva, Sabirova, & Morozova, 2015). In this subject they are required to demonstrate advanced accuracy, acceptability, and readability of translation. According to the learning outcomes of the English Literature Department program at FBS, Universitas Negeri Padang states that the students are able to utilize theories and concepts of language and literature and professionally provide English language services for particular purposes in different fields of work (English Department). Thus, the concept of translation is familiar to students of English Literature because they learn about the translation courses. Moreover, English literature students are expected to produce a good-quality text translation, one of which is an abstract.

However, composing an abstract may be a challenging task since it requires translating into English. The translation process includes accurately conveying the meaning of the text from one language to another (Newmark, 1988; Nida & Taber, 1982). Moreover, translation involves transferring the author's intended meaning and senses to the target audience, which indicates that it is not easy (Cuc, 2017) and identify the source of errors, then inform some implications of pedagogy to improve the translation ability of the students. To this end, 36 Vietnamese students, who at the time of the study were studying English as their major, were subjected to a Vietnamese-English translation test. Translation errors were analyzed using a threefold perspective proposed by Popescu (2012). It is more than just translating words from the source to the target language. If the translator lacks knowledge of English language in the target language, it will lead to mistranslation (Putra & Novalinda, 2019). Moreover, translation itself is essential for extending information to the target reader who does not understand the source language from the text (Hadithya, 2014) the writer applies the theory proposed by Vinay and Dalbarnet (in Hatim and Munday

2004:148. Only some students are proficient in English, specifically in translation (Munawir, 2020). A pupil's proficiency in a second language depends in part on their proficiency in their first language (Cummins in Lasagabaster, 2001).

An abstract is an overview of a research paper that presents the main ideas of the key elements in a brief and informative manner (de Neufville, 2002). Translators must convey the meaning, concepts, and ideas in the source language (SL) most naturally to the target language (TL). Therefore, many aspects must be considered when translating a text, including translation quality, to avoid misunderstanding and confusion among the reader. There is usually a connection between translation and quality (Nerudová, 2012). Analyzing students' translations is crucial to keeping translation quality in mind. According to Nababan et al there are three primary areas of attention for the translation quality evaluation, they are the accuracy, the acceptability, and the readability (Nababan, Nuraeni, & Sumardiono, 2012). The first element is accuracy, which measures how closely the target text adheres to the original text's meaning. The second element is acceptability, which signifies how well the translation fulfills the norms of the goal language and uses commonly used vocabulary. The last element is readability, revealing how well the intended audience understands the translation. Additionally, when it comes to translations, accuracy means that the text's message is conveyed truly and accurately, in line with what the original writer intended and meant (McDonald 2020).

Translation quality has attracted many attention from many researchers, such quality of literary texts (Ardi, Nababan, Djatmika, & Santosa, 2018; Ningsih, Pulungan, & Zainuddin, 2021; Robert & Waes, 2014) museum texts (Jiang, 2010) scientific books (Savelia & Ardi, 2022; Suryani & Fitria, 2022) Ningsih et al (2021) conducted a study analyzing the translation quality of *Bound* novel as a literary text. Another study focus her study on the translation of lexical meaning of medical terms found in English books (Fitria, 2023). The author revealed that using some medical terms sometimes makes the target readers confused and lose the meaning of the terms. Moreover, a study written by Tasyakurna (2022) analyzed the level of students' ability in translating the report text. The report text as the instrument is translated from Indonesian to English by the English Department students.

Moreover, some researchers have also reported about the translation quality of scientific text. For instance, some researcher reported the translation quality of abstract texts (Simanjuntak, 2024; Sukmawati, Hartono, & Sutopo, 2021). Simanjuntak (2024) analyzed the students' translation quality in translating an abstract from English to Indonesia. The source abstract was made by English Literature students. Another study reported the translation quality of the research abstract from the nursing department (Sukmawati et al., 2021). The research was conducted because the nursing department students frequently requested someone else or a translator to translate their abstracts. In fact, medical texts have a high risk because the result of the translation might impact someone's health and medical condition. Thus, they believe the nursing students should have good translation ability.

Previous studies the researchers mainly used fiction, scientific, and informative materials such as the novel, report text, and abstract from the medical texts. Since English Department students are provided with the translation skill and the demand to translate scientific, the researcher is intended to assess students' translation quality in translating abstract of economic texts. The authors used the source text from the Economic field in this research. The reason for choosing the abstract from the economic field is because according to (Saragih & Shofa, 2016) some students failed to provide a correct equivalent for each economic term. Moreover, 84% of them show that their difficulties come from their lack of cultural understanding of the economy, lack of special concern for English, and lack of knowledge of English vocabulary. Thus, this article aims at exploring translation quality of thesis abstract made by English department students from Indonesian into English.

II. METHOD

This research was descriptive research. This population of this study was the sixth-semester English Literature students at Universitas Negeri Padang taking the Translation class. The students who take the translation class were assigned to produce high-quality translations, especially in translating thesis

abstracts. The researcher used purposive sampling. The students of Indonesian–English Translation class were chosen to translate the abstract from the source to the target language. The primary data were the abstract (source language in Indonesian). The source abstract is the chosen abstract written by the students majoring in Economics at Universitas Negeri Padang. The author is Jumatul Ichsan Mashuri Sukma. The title is “*Peran Guncangan Term of Trade terhadap Dinamika Inflasi di Indonesia*” in the academic year 2023 (Sukma, 2023). Data were collected through a translation test. After getting the translation result, the researcher assessed the translation quality based on a theory proposed by Nababan et al (2012).

Table 1. Translation Quality Assessment Scale

Value	Category
2.51-3.00	Accurate
	Acceptable
	High Readability
1.51-2.50	Less Accurate
	Less Acceptable
	Moderate Readability
1.00-1.50	Inaccurate
	Unacceptable
	Low Readability

III. RESULTS AND DISCUSSION

In this study, the researcher focused on the study to find out the translation quality of students’ abstract translations. There are three parameters of translation quality, those are accuracy, acceptability, and readability (Nababan et al., 2012). According to this formulation, each category is scored proportionally: accuracy gets a score of 3, acceptability gets a score of 2, and readability gets a score of 1.

Accuracy

Table 2. Result of the Accuracy Level of Translation

Student No	ACCURACY								Average
	Sen-tence 1	Sen-tence 2	Sen-tence 3	Sen-tence 4	Sen-tence 5	Sen-tence 6	Sen-tence 7	Sen-tence 8	
1	2	2	2	2	2	2	2	3	2.13
2	2	2	2	3	2	2	2.5	3	2.31
3	2	2	2	2	2	2	3	2	2.13
4	2	2	2	2	2	2	2	2	2.00
5	2	1	2	2	2	2	3	2	2.00
6	3	2	2	2	2	2	3	2	2.25
7	1	1	2	2	2	1.5	2	1	1.56
8	2	2	2	2	2	2	2	2.5	2.06
9	2	2	3	2	2	2	2.5	2	2.19
10	3	2	2	2	2	2	2	3	2.25
11	1.5	2	2	2	2	2	3	2	2.06
12	2	2	2	2	2	2	3	2	2.13
13	2	2	2	2	2	2	3	2	2.13
14	3	2	2	2	2	2	3	2	2.25
15	2	2	2	2	2	2	3	2	2.13
16	3	2	2	2	2	2	3	2	2.25
17	2	2	2	2	2	2	3	2.5	2.19
18	2	2	2	2	2	2	3	2	2.13

19	2	2	2	2.5	2	2	2	2	2.06
20	3	2	2	2.5	2	2	3	3	2.44
21	3	2	2	2	2	2	3	2	2.25
22	3	1.5	2	2	2	2	3	2	2.19
23	2	2	2	2	2	2	3	2	2.13
Total	51.5	43.5	47	48	46	45.5	62	50	
Average	2.24	1.89	2.04	2.09	2.00	1.98	2.70	2.17	2.14

From Table 1. above, it can be seen that the accuracy level of the students' translation results is included in the level of less accuracy, with a score of 2.14. The table shows the translation quality of the thesis abstract in terms of its accuracy.

It can be seen that the thesis abstract is translated less accurately into English because the value 2.14 is categorized in Table 2. as less accurate if the value is around 1.51-2.50. This means that the translator almost accurately translated the meaning of words, phrases, clauses, technical terms, and sentences in the thesis abstract.

Accurate

An accurately translated text conveys the same concept as the source text. An accurate translation means the target text properly conveys the meaning of words, phrases, clauses, or sentences from the source text. The message is not distorted. Here is an example of accurate translation.

Table 3. Example of Accurate Translation

Sentence No	Student	Translation Result
1	6	<p>SL: Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis pengaruh guncangan term of trade terhadap dinamika inflasi di Indonesia dan kontribusi faktor eksternal terhadap dinamika inflasi di Indonesia.</p> <p>TL: This research aims to analyze the influence of terms of trade shocks on inflation dynamics in Indonesia and the contribution of external factors to inflation dynamics in Indonesia.</p>

The translated sentence above is an example of an accurate translation from the source language to the target language. It conveys the meaning from the source text accurately, and the message is not distorted. Therefore, the raters gave a score of 3 as the level of accuracy in the accuracy parameter.

Almost Accurate

Almost accurate means the target text mostly properly conveys the meaning of words, phrases, clauses, or sentences from the source text. Still, there are cases of meaning distortions (ambiguity or deletion that distort the meaning). Here is an example of an almost accurate translation.

Table 4. Example of Almost Accurate Translation

Sentence No	Student	Translation Result
1	12	<p>SL: Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis pengaruh guncangan term of trade terhadap dinamika inflasi di Indonesia dan kontribusi faktor eksternal terhadap dinamika inflasi di Indonesia.</p> <p>TL: This study aims to analyze the impact of <u>trade shocks</u> on inflation dynamics in Indonesia and the contribution of external factors to inflation dynamics in Indonesia</p>

From this sentence, there is an omission or deletion of the phrase in the target text. The phrase "guncangan term of trade" was translated into "the impact of trade shocks". The phrase "the impact trade shocks" does not convey the sentence from the source text accurately and causes ambiguity and misunderstanding to the target readers. Therefore, the sentence is marked as almost accurate because the translator did a deletion to the phrases that distort the meaning. The phrase "guncangan term of trade" should be "the impact of terms of trade shocks".

Inaccurate

Inaccurate translation means the target text does not correctly convey the meaning of the source text's words, phrases, clauses, or sentences. Here is an example of an inaccurate translation.

Table 5. Example of Inaccurate Translation

Sentence No	Student	Translation Result
2	5	<p>SL: Penelitian ini menggunakan data sekunder yang bersumber dari Statistik Ekonomi dan Keuangan Indonesia (SEKI) dan Badan Pusat Statistik (BPS) dengan variabel penelitian yang terdiri dari enam variabel yaitu term of trade, neraca perdagangan, pendapatan riil perkapita, konsumsi riil perkapita, investasi riil perkapita dan dinamika inflasi.</p> <p>TL: This research <u>using</u> secondary data sourced from the <u>Statistik Ekonomi dan Keuangan</u> (SEKI) and <u>Badan Pusat Statistik</u> (BPS), <u>incorporating with</u> the six research variables such as terms of trade, trade balance, real per capita income, real per capita consumption, real per capita investment, and inflation dynamics.</p>

The translated text above was considered inaccurate because the translator did not translate the phrase. In economic terms, the accurate translation of the phrase “*Statistik Ekonomi dan Keuangan Indonesia (SEKI)*” is “*Indonesian Economic and Financial Statistics (SEKI)*”. Then the phrase “*Badan Pusat Statistik (BPS)*” can be translated as “*the Central Bureau of Statistics (BPS)*”. The word “*using*” should be “*used*” and delete the word “*incorporating*”.

Acceptability

Table 6. Result of the Acceptability Level of Translation

Student No	ACCEPTABILITY								Average
	Sen- tence 1	Sen- tence 2	Sen- tence 3	Sen- tence 4	Sen- tence 5	Sen- tence 6	Sen- tence 7	Sen- tence 8	
1	2	2.5	2	2.5	2	2	2	3	2.25
2	2	2.5	2	3	2	2	3	3	2.44
3	2.5	2	2.5	2.5	2	2	3	2.5	2.38
4	2	2	2.5	2.5	2	2	2	2.5	2.19
5	2	1	2	2	2	2	3	2	2.00
6	3	2	2.5	2.5	2	2.5	3	2.5	2.50
7	1	1	2	2	2	2	2	1	1.63
8	2	2	2	2	2	2.5	2.5	3	2.25
9	2	2	3	2	2	2	3	3	2.38
10	3	2.5	2	2	2	2	2.5	3	2.38
11	1	2	2.5	2.5	2	2	3	3	2.25
12	2	2	2.5	2.5	2	2	3	3	2.38
13	2	2	2.5	2.5	2	2	3	3	2.38
14	3	2	2.5	2.5	2	2	3	2.5	2.44
15	2	2	2.5	2.5	2	2	3	2.5	2.31
16	3	2.5	2.5	2.5	2	2.5	3	3	2.63
17	2	2	2.5	2.5	2	2	3	3	2.38
18	2.5	2.5	2.5	2.5	2	2	3	2.5	2.44
19	2.5	2.5	2	3	2	2	2.5	2.5	2.38
20	3	2.5	2	3	2	2	3	3	2.56
21	3	2.5	2.5	2	2	2.5	3	3	2.56
22	3	2	2.5	2	2	2.5	3	2	2.38
23	2	2	2.5	2	2	2.5	3	3	2.38
Total	52.5	48	54	55	46	49	64.5	61.5	
Average	2.28	2.09	2.35	2.39	2.00	2.13	2.80	2.67	2.34

From Table 6. above, it can be seen that the acceptability level of the students' translation results is included in the less acceptable level, with a score of 2.34. It can be seen that the thesis abstract is translated less acceptable into English because the value 2.34 is categorized in table 2. as less acceptable if the value is around 1.51-2.50. This means that the translation sounds natural; however, some of the meanings of words, phrases, clauses, technical terms, and sentences in the data contain a few grammatical errors, which make the translation less acceptable.

Acceptable

Acceptability refers to the natural translation result, the technical terms familiar to the reader, and the phrases, clauses, and sentences in accordance with the rules of the target language. Here is an example of an acceptable translation.

Table 7. Example of Acceptable Translation

Sentence No	Student	Translation Result
3	9	<p>SL: Penelitian ini menggunakan data time series kuartalan dari tahun 1993 sampai 2019</p> <p>TL: This study used quarterly time series data from 1933 to 2019.</p>

The translated text above is regarded as acceptable because the translation result feels natural, the technical terms used are familiar to the reader, and there are no grammatical errors in this translated text. The phrase "used" is used because this is an abstract translation which means that the research is already done. Then, in writing the abstract, the simple past tense is usually in the method section.

Almost Acceptable

An almost acceptable translation means the translation result feels natural; however, there are a few problems with using technical terms or a few grammatical errors.

Here is an example of an almost acceptable translation.

Table 8. Example of Almost Acceptable Translation

Sentence No	Student	Translation Result
1	17	<p>SL: Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis pengaruh guncangan term of trade terhadap dinamika inflasi di Indonesia dan kontribusi faktor eksternal terhadap dinamika inflasi di Indonesia</p> <p>TL: This study aim to analyze the effect of shock of term of trade on the dynamics of inflation in Indonesia and the contribution of external factors to dynamic inflation in Indonesia</p>

There are a few grammatical errors in this translated text. The phrase "bertujuan" was translated into "aim". This is the correct translation of "bertujuan" is "aim". However, the sentence's subject is "penelitian ini" which means there is only one study or research. Then, the verb "aim" should be "aims" since "this study" is singular or only one study that is being referred to. Moreover, the phrase "pengaruh guncangan term of trade" was translated into "shock of term of trade" is almost acceptable because in the economic term, to describe the "pengaruh guncangan term of trade" in the target language should be "terms of trade shocks". The reason is that the "shock of term of trade" phrase focuses on the shock itself, rather than the shocks of terms of trade. Then, the phrase "shock of term of trade" contained a few grammatical errors, such as the word "shock" should be "shocks", the word "term" should be "terms" and missing an article "the" before the phrase "dynamic inflation". Therefore, the researcher gave the score as almost accurate in acceptable parameters.

Not Acceptable

Not acceptable indicates that the translation result is unnatural, that the technical terms used are not commonly used and not familiar to the reader, and that the phrases, clauses, and sentences used are not in accordance with the rules of the target language. Here is an example of an unacceptable translation.

Table 9. Example of Not Acceptable Translation

Sentence No	Student	Translation Result
8	7	<p>SL: Sementara itu, dalam jangka panjang pendapatan riil perkapita dan investasi riil perkapita lebih mampu menjelaskan dinamika inflasi di Indonesia dibandingkan guncangan term of trade.</p> <p>TL: Meanwhile, in long term rill income per capita and rill investment per capita more than explain about inflation dynamic in Indonesia compered to term shock of trade.</p>

The researcher reviewed the translated text above as not acceptable because the translation result is not natural, the technical terms used are not commonly used and not familiar to the reader, and there are a few grammatical errors. The phrase “*rill*” should be “*real*” because the phrase “*rill*” is not commonly used in the target language; the phrase “*compered*” should be “*compared*” and an article “*the*” and a comma should be added before the phrase “*long*” and add article “*the*” before “*inflation*” or delete the word “*about*”.

Readability

After analyzing the readability of the translation of the thesis abstract, the findings related to the readability level of the translation are obtained. It is shown in the following table;

Table 10. Result of the Readability Level of Translation

Student No	READABILITY								Average
	Sentence 1	Sentence 2	Sentence 3	Sentence 4	Sentence 5	Sentence 6	Sentence 7	Sentence 8	
1	2	3	2.5	3	3	2.5	2	3	2.63
2	2.5	3	3	3	2	3	3	3	2.81
3	3	2	3	3	2.5	2	3	3	2.69
4	2	2	3	3	3	2	2	3	2.50
5	2.5	1.5	3	2.5	2	2.5	3	3	2.50
6	3	3	3	3	2	3	3	3	2.88
7	1	1.5	1	2	2	2	2	1	1.56
8	2.5	2.5	3	2.5	2.5	3	2.5	3	2.69
9	2	3	3	2.5	2.5	3	3	3	2.75
10	3	3	3	2.5	3	2.5	3	3	2.88
11	1.5	3	3	3	2	3	3	3	2.69
12	2	3	3	3	2	3	3	3	2.75
13	2.5	3	3	3	2	3	3	3	2.81
14	3	3	3	3	2.5	3	3	3	2.94
15	3	3	3	3	2.5	3	3	3	2.94
16	3	3	3	3	2	3	3	3	2.88
17	2	2.5	3	3	3	3	3	3	2.81
18	3	3	3	3	2.5	3	3	3	2.94
19	3	3	3	3	2.5	2.5	3	3	2.88
20	3	3	3	3	2.5	2.5	3	3	2.88
21	3	3	3	3	2	3	3	3	2.88
22	3	1.5	3	3	2	3	3	2	2.56
23	2	2	3	2	2.5	3	3	3	2.56
Total	57.5	60.5	66.5	65	54.5	63.5	65.5	66	

Average	2.50	2.63	2.89	2.83	2.37	2.76	2.85	2.87	2.71
---------	------	------	------	------	------	------	------	------	-------------

Table 10. shows the translation quality of the thesis abstract in terms of its readability. It can be seen that the thesis abstract is translated with high readability into English because Table 2. categorizes the value 2.71 as high readability if it is around 2.50-3.00. This means that the translation results are easy to read and understood by the readers.

High Readability

High readability translation shows that the words, technical terms, phrases, clauses, sentences or translated texts can be easily understood by the reader. Here is an example of readability translation.

Table 11. Example of High Readability Translation

Sentence No	Student	Translation Result
7	15	<p>SL: Pendapatan riil perkapita dan konsumsi riil perkapita dalam jangka pendek memiliki peran penting dan kontribusi lebih dari dua puluh persen dalam menjelaskan dinamika inflasi di Indonesia.</p> <p>TL: In the short term, real per capita income and real per capita consumption play a significant role and contribute more than twenty percent in explaining the inflation dynamics in Indonesia.</p>

Table 11 shows that the translation text is easy to read and understand. Therefore, the researcher gave it a score of 3 in the readability parameter.

Moderate Readability

Moderate readability indicates that the reader can understand the translation result; however, certain passages must be read more than once to understand the translation. Here is an example of moderate readability.

Table 12. Example of Moderate Readability Translation

Sentence No	Student	Translation Result
4	23	<p>SL: Penelitian ini menggunakan model Structural Vector Autoregression (SVAR) dengan alat analisis Impulse Response Function (IRF) dan Forecast Error Variance Decomposition (FEVD).</p> <p>TL: This research uses Structural Vector Autoregression (SVAR) model with Impulse Response Function (IRF) <u>dan</u> Forecast Error Variance Decomposition (FEVD) analysis tools.</p>

This translation result is easy to understand, but some words must be read more than once to understand. In this translation result, add article “*the*” before *Impulse* and *Forecast*. Then, the phrase “*dan*” should be a conjunction of “*and*.”

Low Readability

Low readability means that the translation result is difficult to be understood by the readers. Here is an example of low readability translation result.

Table 13. Example of Low Readability Translation

Sentence No	Student	Translation Result
3	7	<p>SL: Penelitian ini menggunakan data time series kuartalan dari tahun 1993 sampai 2019.</p> <p>TL: The research <u>uses</u> time-series <u>Kuartalan</u> data from 1993 until 2019.</p>

This translation result is marked as low readability because the phrase “...*Kuartalan data*...” can confuse and make it difficult to understand. Then, the verb “*uses*” should be “*used*” to indicate that the

research already done. The grammatical errors in this sentence lead to the low readability level of the readability parameter.

Average Score of Translation Quality Assessment

Table 14. Average Score of Translation Quality Assessment

Student No	Average			Average
	Accuracy	Acceptability	Readability	
1	2.13	2.25	2.63	2.25
2	2.31	2.44	2.81	2.44
3	2.13	2.38	2.69	2.30
4	2.00	2.19	2.50	2.15
5	2.00	2.00	2.50	2.08
6	2.25	2.50	2.88	2.44
7	1.56	1.63	1.56	1.58
8	2.06	2.25	2.69	2.23
9	2.19	2.38	2.75	2.34
10	2.25	2.38	2.88	2.40
11	2.06	2.25	2.69	2.23
12	2.13	2.38	2.75	2.31
13	2.13	2.38	2.81	2.32
14	2.25	2.44	2.94	2.43
15	2.13	2.31	2.94	2.32
16	2.25	2.63	2.88	2.48
17	2.19	2.38	2.81	2.35
18	2.13	2.44	2.94	2.36
19	2.06	2.38	2.88	2.30
20	2.44	2.56	2.88	2.55
21	2.25	2.56	2.88	2.46
22	2.19	2.38	2.56	2.31
23	2.13	2.38	2.56	2.28
Average	2.14	2.34	2.71	2.30

From the table above, it can be seen that the accuracy level of the students' translation results is included in the level of less accuracy, with a score of 2.14. The acceptability level of the students' translation results is included in the less acceptable level, with a score of 2.34. Then, the readability level of the students' translation results is included in the high readability level, with a score of 2.71. Therefore, it was found that the average of the quality score is 2.30. This means that the quality of translation produced by the sixth-semester English literature students of UNP is considered less accurate, less acceptable, and has moderate readability.

Based on the findings of this research, the average score of the translation quality of the students' translation results in this research is similar to the findings from other studies by Simanjuntak that analyzed the translation quality of the abstract translation (Simanjuntak, 2024). This study analyzed the students' translation quality in translating an abstract from English to Indonesian. The source abstract is related to English terms, and the author of the source abstract (English language) is a student majoring in the English department.

Some researchers also report about students' problems in translating abstract. The translation of the students' abstracts is done quickly, with little consideration for the accuracy of the translated content (Suryani & Fitria, 2022). Errors occur when the students incorrectly interpret the source language's

meaning (Walanda, Adam, & Bahara, 2022). In this current studies, students also show problem in translating economic terms.

The average accuracy score of (Simanjuntak, 2024) study is 2.6, the acceptability is 2.7, and the readability is 2.4. Thus, with an average score of 2.6, the author claims that students' translation quality in translating the abstract from the English department was a good quality aspect. Therefore, the average score of this study (2.6) is higher than this research study, which is (2.30). Then, it can be seen that the students are more able to translate the English terms because the English terms are familiar to the students who are majoring in English foreign language. However, the average score of the translation quality from the researcher's study is lower because the students are not familiar with the economics terms used as the translation test in the thesis abstract of this study.

Another similar study conducted by Sukmawati et al., (2021) examined the translation quality of the research abstract from the nursing department. This study focused on analyzing the translation quality in terms of accuracy, acceptability, readability, naturalness and the translation ideology in translating research abstracts in the field of nursing education. The results of this study found that the research abstract made by the nursing student contained some lexical mismatches, which led to inaccuracy in translation because the formality of the words was reduced in the translation process. Moreover, this study also mentioned that some translators seemed inconsistent in translating the nursing terminology. The finding from this study revealed that there were a few unreadable translations found in the translation result, almost all of them caused by the variance between the sentence arrangement and also the meaning conveyed from the source text to the target text.

Nursing students should provide equivalent abstracts when translating. Nursing students usually deal with someone's health and medical condition, so it can be inferred that composing a bad translation of the medical text will lead to misinterpretation that can affect someone's health. English medical terms can be found in public spaces such as hospitals, drugstores, clinics, scientific books, medical textbooks, etc. Therefore, understanding medical terms is essential to health science student in their medical education, especially when doing translation. Then, as English literature students who study translation for their careers, they also need to understand how the structure of the target text, use the appropriate terms in the target language, and the knowledge of many terms or terminology in many fields. For instance, the economic terms as the research object in this study require a good translator skill in translating the economic terms because the translator needs to be aware of the cultural nuances and the economic terminology used in the target language.

Therefore, the resulting study from Sukmawati et al., (2021) is similar to this research. Some students incorrectly translated some economic terms, such as "*guncangan term of trade*" into "*trade shock*" and "*pendapatan riil per kapita*" into "*Riil income per capita*." Thus, the inaccurate and unacceptable translation of the source text to the target language makes the meaning from the source text to the targeted text difficult to understand, loses its meaning, and is difficult to read by the target text or has low readability.

The statement above is supported by (Rjoub, 2023) who conducted a study that examined the problem of translating economic terminologies for translation students, which was carried out at Hebron University. It showed the students committed inappropriate translation for the terms, lack of knowledge of economic terminology, and need for expert advice in the field of economic. Another study conducted by Mohamad. A (2022) in (Rjoub, 2023) investigating the challenges faced by MA translation students in rendering economic text from English to Arabic at the University of Bahri's Graduate Studies College for MA translation students. The findings from this study showed that the obstacle to economic translation may happen because of the different systems for the source and the target language.

IV. CONCLUSIONS

Based on the analysis of the study, the average score of the translation quality is 2.30. This means that the sixth-semester English literature students of UNP who are taking the Indonesian-English translation class are almost competent enough to be translators since their abstract quality results are less accurate, less acceptable, and have moderate readability translation. The accuracy level of the translation abstract

still belonged to less accurate with the score 2.14. Some of the information in the source text was less accurate and rendered into the target text, while some meanings or ideas were missed in the target language. Regarding acceptability, most abstract translation results were less acceptable, with a score of 2.34. It means that the translation was almost acceptable and the result feels natural; however, there are a few problems with using technical terms or grammatical errors. Moreover, the readability of the translation results was marked as high readability, with a score of 2.71. High readability translation means the reader readily comprehends the words, technical terms, phrases, clauses, sentences, or translated materials. Thus, it can be concluded that the translation results are marked as high readability because the translated text is easily understandable to the target reader.

REFERENCES

- Ardi, H., Nababan, M. R., Djatmika, & Santosa, R. (2018). Characters' politeness strategies in giving command: Should translators keep them? *3L: The Southeast Asian Journal of English Language Studies*, 24(2), 181–193. <https://doi.org/10.17576/3L-2018-2402-14>
- Cuc, P. T. K. (2017). An Analysis of Translation Errors: A Case Study of Vietnamese EFL Students. *International Journal of English Linguistics*, 8(1), 22. <https://doi.org/10.5539/ijel.v8n1p22>
- de Neufville, R. (2002). *Thesis Definition and Preparation: Some General Guidelines* (p. 53). p. 53.
- English Language and Literature Department. (2020). Vision, Mision, and Goal - Learning Outcome English Literature. Retrieved from Department, English Language and Literature website: <https://english.fbs.unp.ac.id>
- Fitria, T. N. (2023). Lexical Meaning of Medical Terms Found in English Book End of Days: Predictions and Prophecies about the End of the World. *Vivid: Journal of Language and Literature*, 12(2), 153. <https://doi.org/10.25077/vj.12.2.153-162.2023>
- Hadithya, O. (2014). Translation Procedures Used in Translating Computer Terms from English into Bahasa Indonesia. *Vivid: Journal of Language and Literature*, 3(2), 1–15.
- Jiang, C. (2010). Quality assessment for the translation of museum texts: Application of a systemic functional model. *Perspectives: Studies in Translatology*, 18(2). <https://doi.org/10.1080/09076761003678734>
- Lasagabaster, D. (2001). The Effect of Knowledge About the L1 on Foreign Language Skills and Grammar. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 4(5), 310–331. <https://doi.org/10.1080/13670050108667735>
- McDonald, S. V. (2020). Accuracy, readability, and acceptability in translation. *Applied Translation*, 14(2), 21–29. <https://doi.org/10.51708/apptrans.v14n2.1238>
- Munawir, M. (2020). The Kinds of Translation Error Made by the Students in Writing Abstract of the Theses and Dissertations. *Sang Pencerah: Jurnal Ilmiah Universitas Muhammadiyah Buton*, 6(2), 58–66.
- Nababan, M. R., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan. *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 24(1), 39–57.
- Nerudová, L. (2012). *Quality of translation: Approaches and a field survey* (Masarykova univerzita, Filozofická fakulta). Masarykova univerzita, Filozofická fakulta. Retrieved from https://is.muni.cz/th/362710/ff_m/Quality_of_Translation_Approaches_and_a_Field_Survey.pdf
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. London: Prentice Hall.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Ningsih, R., Pulungan, A. H., & Zainuddin. (2021). the Assessment of Translation Quality in Bound Novel. *Linguistik Terapan*, 17(3), 258–263. <https://doi.org/10.24114/lt.v17i3.22452>
- Putra, H. A., & Novalinda, N. (2019). The Strategies Used in Translating Idiom from English into Indonesia in The Catcher in The Rye's Novel. *Vivid Journal of Language and Literature*, 8(1), 13.

<https://doi.org/10.25077/vj.8.1.13-17.2019>

- Rjoub, M. M. (2023). *Problems of Translating Economic Terminologies for English Translation Students at Hebron University*. Hebron University.
- Robert, I. S., & Waes, L. Van. (2014). *Selecting a translation revision procedure : do common sense and statistics agree ?* 22(3), 304–320.
- Saragih, E. E., & Shofa, F. (2016). The Students' Difficulties in Translating Economic Terms from English into Indonesian. *English Journal*, 19(2), 1–10.
- Savelia, R., & Ardi, H. (2022). The Students' Techniques In Translating Swear Words In The Novel *Fight Club* (1996) by Chuck Palahniuk. *Journal of English Language Teaching*, 11(4), 500–511. <https://doi.org/10.24036/JELT.V11I4.119999>
- Simanjuntak, F. M. P. (2024). Translation Quality Assessment of the Analysis of Deixis Made by Indonesian EFL Undergraduate Students Abstract. *Indonesian Journal of Interdisciplinary Research in Science and Technology*, 2(1), 103–114. <https://doi.org/10.55927/marcopolo.v2i1.7549>
- Solovyeva, E., Sabirova, D., & Morozova, T. (2015). Forming Students' Linguistic and Cultural Competence in Academic Translation and Interpretation Studies. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 199, 415–422. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.07.527>
- Sukma, J. I. M. (2023). Peran guncangan term of trade terhadap dinamika inflasi di Indonesia skripsi. In *Repositori UNP*. Padang. Retrieved from <http://repository.unp.ac.id/48656/>
- Sukmawati, I. D., Hartono, R., & Sutopo, D. (2021). Evaluating the Quality of the Indonesia-English Translation of Research Abstracts Written by the Students of Harapan Bangsa University. *English Education Journal*, 11(1), 79–96. <https://doi.org/10.15294/eej.v11i1.40857>
- Suryani, N. Y., & Fitria, T. N. (2022). Abstract translation in scientific writing by non-English major student using Google Translate. *JETAL: Journal of English Teaching & Applied Linguistic*, 3(2), 33–40. <https://doi.org/10.36655/jetal.v3i2.669>
- Tasyakurna M, A., & Syarif, H. (2022). The Level of Students' Ability in Translating Report Text from Indonesian into English at Universitas Negeri Padang. *Proceedings of the 67th TEFLIN International Virtual Conference & the 9th ICOELT 2021 (TEFLIN ICOELT 2021)*, 624, 328–331. <https://doi.org/10.2991/assehr.k.220201.059>
- Walanda, W., Adam, S. H., & Bahara, S. R. (2022). The Error of Students' Translation from English to Indonesian of Sixth Semester at English Department. *Jurnal Bilingual*, 12(2), 114–124. Retrieved from <https://ejournal.unkhair.ac.id/index.php/bilingual/article/view/5528/3487>